

俄 譯 漢
翻譯教學參考書

(农 林 院 校 用)

沈 陽 农 学 院
外 語 教 研 室

1960.9

編輯：沈陽農學院外語教研室
印刷：沈陽農學院印刷廠
出版日期：一九六〇年九月
印數：001—7000
單價：0.51

序 言

本書是在黨的領導下，依據黨的教育方針及我院師生在俄語教學過程中的實際需要而編寫的。目的在於幫助同學和一般農業科學技術工作者，在翻譯農林專業書籍中遇到經常出現的問題時參考。主要內容包括一般詞匯問題及某些句法問題的处理；而對某些出現較少的語言現象則力求精簡。如“詞意褒貶”、“成語運用”等則完全略去。

各節例句都是根據農學、園藝、植保、土壤、農經、林學、農機、氣象、水利等專業內容而編寫的，其中以農學、林學類較多。絕大多數例句系選自本院各專業的俄語教材，其中少數例句系採自現已出版的某些翻譯參考書籍。

在編寫過程中參考了現已出版的各种翻譯教材，在此不一一列舉。

本書限於編者水平，又因編寫時間非常短促，是在一面教課一面編寫的情況下編成的，缺點和錯誤在所難免，衷心希望同學和讀者提出意見和指正，以便再出版時修改補充。

沈陽農學院外語教研室 1960. 9.

目 录

第一章 一般翻譯知識

第一節 翻譯的目的和意义	1
第二節 如何進行翻譯	1
I. 翻譯的态度	1
II. 翻譯的标准	2
III. 翻譯的过程	2
IV. 翻譯的校对工作	3
第三節 科技書籍的翻譯特點	3

第二章 俄譯漢中的一般詞彙和詞法問題的处理

第四節 詞的多义性	3
第五節 詞的搭配	5
I. 動詞与名詞的搭配	5
II. 形容詞与名詞搭配	5
第六節 詞的增減	6
I. 增詞	6
II. 減詞	9
第七節 詞类轉譯	10
I. 名詞的轉譯	10
II. 動詞的轉譯	11
III. 形容詞的轉譯	12
IV. 代詞的轉譯	12
第八節 動名詞的譯法	13
I. 譯成具有動詞意义的名詞	13
II. 譯成名詞并加表示度量和方法等意义的字眼	14
III. 譯成一般名詞	14
IV. 譯成動詞 附註: 動名詞的譯法(一)、(二)、(三)	14
第九節 第三人称代詞的譯法	16
I. 仍譯为第三人称代詞	16
II. 还原譯法	16
III. 省略譯法	17
IV. 換轉譯法	17

第十節 物主代詞 СВОЙ 的譯法	17
第十一節 某些數詞的譯法	19
I. 約數的譯法	19
II. 倍數和百分數增加的譯法	20
III. 倍數和百分數減少的譯法	22
第十二節 動詞的時和體的譯法	23
I. 一般譯法	23
II. 強調譯法	23
第十三節 前置詞的譯法	25
I. 直接譯法	25
II. 譯成定語	26
III. 譯成狀語	26
IV. 譯成動詞	27
V. 譯成主語	27
VI. 譯成表語	27
VII. 譯成介詞	28
VIII. 詞成分句	28
IX. 省略不譯	28
第十四節 幾個常用語氣詞的譯法	29
I. “бы” 的譯法	29
II. “ещё” 的譯法	31
III. “Даже” 的譯法	32
IV. “же” 的譯法	32
V. “и” 的譯法	33
VI. “ни” 的譯法	34

第三章 翻譯中一些句法問題的处理

第十五節 詞序	34
I. 主語和謂語的位置	35
II. 賓語（即俄語之直接補語）的位置	36
III. 定語的位置	37
IV. 狀語的位置	38
第十六節 成份變換	39
I. 主語變換為賓語	39
II. 補語變換為主語	39
III. 定語變換為主語	40
IV. 狀語變換為主語	40
第十七節 被動句的譯法	40

I. 譯为标准被动句	41
II. 譯为沒有被动形式而有被动意义的句子(或称为自然表明被动句)	41
III. 譯为主动句	42
第十八節 不定人称句的譯法	42
I. 譯成省略主語的句子, 不添加其他詞	43
II. 譯成省略主語的句子, 另添加“通常”、“經常”、“往往”等字眼	43
III. 加“大家”“人們”“別人”等字眼	43
IV. 譯成被动句或沒有被动形式而有被动意义的句子	44
附註无人称句变換为人称句	44
第十九節 Который 联接的定語从屬句的譯法	44
I. 合譯	44
II. 分譯	45
III. 其他譯法	47
第二十節 Как 的譯法	48
I. 連接同位語	48
II. 連接比較短語	49
III. 連接各种从屬句	50
IV. 其他用法	50
第二十一節 Что 的譯法	51
I. 表示說明关系	51
II. 表示修飾关系	52
III. 表示原因关系	52
IV. 表示結果关系	53
V. 表示附加关系 附註: 其他用法及譯法	53
第二十二節 Чтобы 連接从屬句的譯法	54
I. Чтобы 連接的目的从屬句的譯法	54
II. Чтобы 連接行为方法及程度度量从屬句的譯法	55
III. Чтобы 連接的补語从屬句和主語从屬句的譯法	55
IV. Чтобы 連接定語从屬句的譯法	56
V. Чтобы 連接的謂語从屬句的譯法	56
第二十三節 Когда 連接的从屬句的譯法	57
I. Когда 連接的时间从屬句的譯法	57
II. Когда 連接的条件从屬句的譯法	58
III. Когда 連接的定語从屬句的譯法	59
IV. Когда 連接的补語从屬句的譯法	59
第二十四節 Если 的譯法	59
I. 条件关系	59
II. 時間关系	60
III. 对比关系	60

第二十五節 形動詞短語的譯法.....	61
I. 譯成定語.....	61
II. 譯成同位語或表語.....	61
III. 譯成并列謂語.....	62
IV. 譯成并列句.....	62
V. 譯成各種付句.....	63
第二十六節 付動詞短語的譯法.....	65
I. 譯成狀語.....	65
II. 譯成第二謂語.....	68
第二十七節 長句譯法.....	68
I. 依次譯法.....	68
II. 斷句譯法.....	69
III. 解析譯法.....	69
IV. 加強譯法.....	70
附錄一 俄文地名、人名翻譯參考材料.....	71
附錄二 表格的譯法.....	75
附錄三 公制度量衡單位表.....	76

第一章 一般翻譯知識

第一节 翻譯的目的及意义

農學院同學學習俄語的目的，一方面要達到直接閱讀和直接學習蘇聯農業科學的先進經驗；另一方面也應向群眾介紹蘇聯農業技術中的偉大成就，以便高速度地建設祖國社會主義的農業。所以我們學習俄語既要能閱讀，又要能翻譯。

翻譯是什麼呢？

簡單地說：翻譯就是把一種語言表達出來的東西，用另一種語言重新表達出來；也就是說，使不懂原文的讀者能夠瞭解原文。由此可見，翻譯的主要任務就是要對原文語言和譯文語言進行深入細緻地研究工作。因為原文包括兩個主要部分：一是形式，二是內容。原文的形式是用語言表達出來的，原文的內容（思想和風格）也是在語言材料的基礎上產生和存在的。形式和內容在語言中又是一個密切不可分割的統一體。所以翻譯工作既要深入細緻地理解原文語言中的內容和形式，又要在譯文的語言中找尋、挑選、創造相等於原文的表達手段。因而，翻譯這種活動不僅是一種語言活動，而且也是一種藝術性、創造性的活動。

翻譯這種活動雖然是語言活動，但與其他的語言活動（如著作）是不相同的。譯者對原文不能有絲毫的削弱、沖淡或擴大，也不能單憑主觀、隨心所欲地表达自己的意見和主張。翻譯是既要保有原文的思想、感情，而又要合乎本族語言的使用習慣。所以，翻譯不是譯者自己寫文章，更不是借用原文的思想寫文章，而主要是用規範的本族語言把用另一種語言在內容和形式不可分割的統一體中已表達出來東西，準確而完全地表達出來。

第二节 如何進行翻譯

1. 翻譯的態度

翻譯是一項複雜而重要的工作，譯者在翻譯過程中除要有嚴肅、忠實理解、正確表達的工作態度外，還必須具備下列的一些條件，否則是做不好翻譯工作的：

（1）馬列主義修養

馬克思列寧主義是我們一切行動的指南、也是進行學術、文化、科研工作的基礎。翻譯工作也不例外，只有譯者具備了馬列主義的思想的修養，才不能誤譯原文的思想內容，從而，才能客觀正確地估計原文在思想上的價值。

（2）高度責任心

譯者對待工作絕不能採取輕率態度，一定要嚴肅、認真、負責地對待翻譯工作。翻譯中遇到的問題和困難必須盡最大的努力，加以解決。在解決這些問題的過程中需要仔

細鑽研和分析原文，不辭勞苦地查閱有關書籍及參考資料。虛心地向各方面請教，慎重地翻譯每一句話，尽可能不使譯文中發生任何錯誤。

(3) 熟悉俄語和漢語的語法特點

翻譯是一種語言活動。因此，翻譯中首先要求譯者具備較高的語言知識水平；至少要熟悉俄語和漢語的語法特點，然後才能做好翻譯工作。因為精通俄語是透徹理解原文的前提；熟練地運用漢語是恰當地表達原文的條件。原文的理解和表達都是在譯者熟知俄語和漢語的情況下，才能進行；否則是不能進行的。

(4) 專業知識

譯者只能精通原文語言，而不能理解原文所敘述的專業知識，這對原文的理解仍不能達到深入而確切的程度；也就是說，仍然做不好翻譯工作。對於從事翻譯某一門科學作品的翻譯工作者來說，至少需要了解本門科學的一般基礎專業知識，再去進行翻譯就比較深入和正確了。

II. 翻 譯 的 標 准

譯者對原文翻譯得準確不準確，這不單純是質量好壞的問題，而且也是一個政治影響問題。因為翻譯得不準確，往往會造成政治上的不良影響和錯誤。所以翻譯工作中必須有翻譯標準。翻譯標準是翻譯實踐所遵循的準繩，同時也是處理一切翻譯問題的依據。

翻譯標準是什麼呢？

簡單地說：以合乎全民規範的譯文語言確切完整地表達原文的內容，並且在譯文中保持和原作一致的修辭作用，這就是翻譯標準。不過這個翻譯標準是翻譯中的統一標準。我們知道翻譯材料是多種多樣的，體裁性質和特點也各有不同，必須根據翻譯的統一標準按照科學技術作品、社會政治作品、文藝作品等體裁上的要求分別訂出適合各類材料的具体翻譯標準。限于需要，這裡只介紹科學技術作品的翻標標準：這類材料的特點是簡短、扼要地敘述事實。因此，翻譯科學技術作品的標準就是忠實、通順、確切地表達原文的政治性、思想性、科學性、和邏輯性。概念必須清楚，術語必須正確；此外，尤須毫無遺漏地傳達科學技術的定義、定理、結論的理論等。

III. 翻 譯 的 過 程

翻譯過程包括二個階段：理解和表達。理解和表達在翻譯實踐中是一個不可分割的統一過程。在理解階段往往會有表達的因素，在表達過程又會有更深入地理解。所以，正確理解是正確表達的基礎；反過來說，只有表達得正確，才能說明理解得正確。

所謂正確的理解，必須首先根據上下文確定詞義，仔細分析原文的語法關係，修辭特點。必須閱讀全文，瞭解原文敘述的專業內容，必要時查閱有關參考資料，以便達到深入理解原文的目的。可見，理解原文並不是僅限于理解個別詞義，而主要是理解詞所包含概念間的內在聯繫。

所謂正確表達，必須首先注意內容與形式的統一，部分與整體的聯繫。既要注意以句子為單位，又要注意句、段之間的聯繫。絕對防止破壞內容與形式的統一、防止機械地複製原文中的各個語言要素。

理解和表達既然是翻譯中不可分割的統一過程，為何又分為二個階段呢？其所以如

此划分的目的，在于使我們养成有步驟地、科学地進行翻譯工作的習慣，否則，是做不好翻譯工作的。

IV. 翻譯的校对工作

根据上一段我們知道：理解和表达是翻譯过程中的两个阶段。但是，我們更应知道每个阶段并不是輕而易举立即就能完成的。理解是逐步深入，最后才能达到确切地理解；表达也是逐步推敲，最后才能合乎全民的规范語言。所以，翻譯工作中的反覆研究、反覆修改、反覆校对等工作是非常必要的。因为翻譯中有些問題是貫串着原文的全部材料的。譯完后对譯文的政治性、理論性、邏輯性科学意义等等問題必須加以校对，反覆修改；否則，前后脫節，遺漏百出。又如統一名詞、統一術語；选詞是否相当、譯文是否生硬；有否漏譯誤譯；标點符号是否錯誤等進行一次或几次地校对整理工作，也是非常必要的。

譯文校对工作，一般來說首先自校（一遍或數遍）然后請別人校；如系科学文献亦可請不懂俄語而懂專業的同志校。重要的譯文要經過二个人或二个人以上的校对，必要时还要進行几次反覆校对工作。直到譯文能完全确切地符合原文时，則全部的校对工作才算初步完成。由此可見，校对是翻譯工作中的主要一环，譯者和校对者認真負責地進行校对工作，才能保證譯文的質量；否則，是做不好翻譯工作的。

第三节 科技書籍的翻譯特点

翻譯科技書籍除注意政治性、思想性、理論性、邏輯性外，还應該注意下列的几項特點：

1. 翻譯科技書籍首先是要求譯者懂得原文所叙述的專業知識。如果譯者只懂得原文的語言，并不等于懂得原文的專業知識。懂得原文的語言至多能抓住原文的形式，而不能抓住原文專業知識的精神實質。所以譯者缺乏原文的專業知識，就不能徹底理解原文，从而也就談不上正确的表达了。因此，翻譯科技書籍的第一个特點就是必須懂得所譯原文的專業知識；即或是粗通亦可，否則是做不好翻譯工作的。

2. 科技書籍一般都是某門科学的專題論述，就以農業科学中的“作物栽培学”來說，它是專門論述有关各种作物栽培方面的問題。它所包括的知識範圍是極其廣泛的，涉及到植物学、植物生理学、育种学、气象学、土壤学、農業机械学等。所以翻譯科技書籍时，对原文所涉及的内容稍有不徹底瞭解之处，即应認真負責地查閱有关参考書籍，或虛心向其他同志請教，以免由于術語或單位數量、錯誤而影响譯文的全篇質量。

3. 科技書籍中使用着大量的術語，要想正确地表达原文，首先必須能正确地翻譯術語。要想正确地翻譯術語，必須注意以下兩種情况：

a. 科学術語有时使用普通詞，但其含意不同，而譯文語言中均有統一的譯法，譯者应当注意。

例如：

普通詞

農業科学術語

среда

（星期三）

环境（農）；营养基（微）

линия	(綫)	品系 (畜) 單系 (農)
Конституция	(憲法)	體質 (畜)
Эксплоатация	(剝削)	利用 (林)
Культура	(文化)	培养; 栽培、作物 (農)

6. 科学術語在同一科学作品中基本上是一詞一义, 但在不同的科学中同一術語也可能有不同的含意。

例如:

плод	果实 (園)
	胎兒 (畜)
ядро	細胞核 (植)
	心材 (林)
баланс	造紙材 (林)
	平衡 (会)
агрегат	机組 (農機)
	細团粒 (土)
	集合体 (化)
плодовитость	生殖力 (动)
	結实力 (植)
яблоко	苹果 (園)
глазное яблоко	眼球 (解)

第二章 俄譯漢中的一般詞彙和詞法問題的处理

語言是由詞匯与語法組成的, 詞匯是構成語言的建筑材料。不論那一種翻譯, 不論翻譯那一類材料, 經常要遇到如何理解并表达作為一個詞匯單位的詞的問題。因此, 如何正確理解和表达原著的詞匯是翻譯上的一個基本問題。

第四节 詞的多义性

俄語中大部份單詞都是具有多义性的。但是一個多义詞的具体意义只有在一定的上下文 (句子或段落) 里才能体现出來。离开了上下文, 這類詞一般是不能翻譯的。因此要翻譯詞匯, 首先就須根据原文中的上下文, 根据該詞与句中其它詞或詞組的內在联系來确定多义詞的具体意义, 而不能孤立地, 絕對地理解和表达原文。現以 Земля 和 культура 二詞为例, 分述如下:

“Земля”

1) После революции крестьяне получили зёмлю и обрабатывают её коллективно.

革命胜利后，農民得到了土地，并進行集体耕种。

- 2) Песок смешан с землёй.

砂子和泥土混在一起了。

- 3) Сосна нетребовательна к плодородию земли.

松樹对土壤的肥力要求不高。

- 4) Бригадир опустил глаза в землю и не сказал ни слова

生產隊長眼睛望着地面，一句話也沒說。

- 5) Наконец моряки увидели землю на горизонте.

海員們終於在地平綫上看到了陸地。

- 6) Земля вращается вокруг солнца.

地球环绕太陽旋轉。

以上例句說明“земля”一詞具有不同的意义，其中前三个意义“土地”，“泥土”和“土壤”常用于農業方面。

“культура”

- 1) За короткий срок советский народ превратил свою страну в индустриальную державу страны передовой культуры и техники.

苏联人民在短时期內把自己的國家变成了一个具有先進的文化和技術的工業強國。

- 2) Мы должны помогать рабоче-крестьянским массам в повышении культуры.

我們應該帮助工農群众提高文化水平。

- 3) У него высокая культура производства.

他的生產技能很高。

- 4) Здесь опытный участок для культуры льна.

这面是培植亞麻的試驗地。

- 5) Томат является у нас широко распространённой овощной культурой.

蕃茄是我們这里最普通的蔬菜作物。

以上例句說明“Культура”一詞具有不同的意义，其中“培植”和“作物”常用于農業方面。

第五节 詞的搭 配

在俄語中同一个詞由于和不同的詞搭配，其意义亦不同。譬如，同一个動詞和不同的名詞搭配：同一个形容詞和不同的名詞搭配，其意义均不同，所以翻譯时必须要注意詞的搭配，根据上下文的关系及詞与詞之間的联系來决定所表达的确切意义。例如：

I. 動詞与名詞搭 配

- 1) В суровых условиях помидоры дают невысокие урожаи.

在严寒的条件下，蕃茄的產量不高。

- 2) В тёплую погоду семена быстро прорастают и дают всходы.

天气暖和时种子迅速發芽，而后出苗。

3) Вскрытые мичуринской биологией закономерности дают возможность сознательно управлять формированием растительных и животных организмов.

米丘林生物学所發現的規律性給有意識地控制动植物有机体的形成提供了可能。

4) Всякая почва в той или иной степени обладает плодородием, то есть свойством давать урожай.

任何一种土壤都具有某种程度的肥沃性，也就是說具有保証丰產的特性。

5) Животноводство даёт растениеводству местные органические удобрения, главным образом навоз.

畜牧業供給植物栽培業以本地方的有机肥料，主要是厩肥。

II. 形容詞与名詞搭配

1) Древесина обладает большими достоинствами.

木材具有許多優點。

2) В том колхозе, где раньше я работал, получили большой урожай.

在我从前工作过的集体农庄里，获得丰收。

3) Сельское хозяйство имеет большое значение в строительстве коммунизма.

農業在共產主义建設中具有重大的意义。

4) В почве содержится большое количество питательных веществ.

土壤中含有大量的营养物質。

5) В странах социализма идёт большое экономическое строительство в социалистических странах, где идёт большое экономическое строительство.

在社会主义國家里進行着大規模的經濟建設。

第六节 詞的增減

翻譯时往往会遇到下面二种情况。一种是按原文逐詞譯出，表达不出原意。另一种，与此相反，按原文逐詞譯出，意思囉嗦費解。因此，为了意思明晰行文流暢，遇到前一种情况应在譯文中增詞，遇到后一种情况，須在譯文中減詞。

I. 增詞

所謂“增詞”并不是无中生有的意思。而是在：原文沒有那个詞而有那个意思，本句沒有那个詞而上句有过，譯文中虽然多用虛詞而原文意义并无增減时，才可以增詞，絕不允許望文生义。翻譯时常遇到的加詞情况有下列几种：

1. 俄語常用这样一种修詞方法，就是用人代替他所完成的行为，或以科学家，作家代替其著作。遇到前一种情况須加詞指出其行为；遇到后一种情况，須加“著作”“作品”等字样。如：

1) Почвовед часто ссылается на Вильямса,

土壤学家常引証威廉士的話。

- 2) Агрономы внимательно слушают академика Лысенко.

農學家們在注意地听李森科院士報告。

- 3) Чтобы читать Павлова, нужно прежде всего хорошо знать строение организма и его основные функции.

想讀巴甫洛夫的著作，事前必須徹底地了解有機體的構造和它的機能。

- 4) Читали ли вы Мичурина.

您讀過米丘林的著作嗎？

2. 俄語中常把中性形容詞或形動詞用作名詞，這些詞運用在不同場合，便隸屬於不同的範圍。在翻譯中可根据上下文的意思适当的添加“物質”，“問題”，“現象”，“事物”等字樣，有時甚至直接譯成名詞。如：

- 1) Но теперь главное в повышении урожайности.

但是現在主要的問題是要提高單位面積產量。

- 2) Каждый день каждый час приносит нам новое.

每天，每時都給我們帶來新的消息。

- 3) Свет необходим для жизни всего живого.

光是一切生物生活所必需的。

- 4) Но нельзя успокаиваться на достигнутом.

但是我們決不能滿足於已經取得的成就。

- 5) Самое ценное у нас не сама земля, а те люди, что живут на ней.

在我們這兒最珍貴的東西不是土地本身，而是生活在这土地上的人們。

3. 俄語中有些抽象名詞或動名詞，在翻譯時常常須要加以引申和具體化，意思才能明確。例如：

- 1) Ознакомимся с работой комбайна “Стальнец-6”.

讓我們來熟悉一下С-6康拜因的工作情況吧。

- 2) В результате применения скоростного резания металлов в нашем цехе производительность труда увеличивалась.

由於我們車間採用了高速切削法，勞動生產率就提高了。

4. 俄語為避免同一個詞或同一些詞在句中重複出現，而把應當重複出現的詞省略或用破折號代替。這種語法形式，在漢語里不常用。因此為了確切而更有力的表達原文，在翻譯時必須將省略的詞加以還原。如：

- 1) Академик Т. Д. Лысенко своими опытами доказал, что яровую пшеницу можно переделать в озимую, а озимую в яровую.

李森科院士用自己的實驗証明春小麥能够改造為冬小麥，而冬小麥能够改造為春小麥。

- 2) Послепосевные насаждения менее устойчивы, чем семенные и менее долговечны.

萌芽林的抵抗力比實生林差，而且壽命較短。

- 3) Анатомия изучает строение организма, физиология — протекающие

в организме и его отдельных органах жизненные процессы.

解剖学研究机体的构造；生理学研究在整个机体及各各个臟器内所进行的生活过程。

5. 有时是为了潤色漢語，使文字通順而加詞。如：

а. 加動詞

1) Поэтому при хозяйственных мероприятиях в лесу необходимо уделять подросту большое внимание

因此，在执行森林的经营措施时，必须特别注意幼令林。

2) Будет больше скота, будет больше навоза, будет выше урожай.
希望牲畜更多糞肥更多，收成更好。

3) И. М. Сеченов занимался также вопросами утомления, он установил факт исключительно большого значения.

И. М. 謝切諾夫从事过有关抑制问题的研究，他确定了一个具有非常重大的事实。

б. 重复用詞

1) Многолетние виды сорняков размножаются не только семенами, но и подземными частями—корневищами и корневыми отпрысками.

多年生的雜草，不僅用种子進行繁殖，而且可利用其地下部分根莖和根萌蘖枝來進行繁殖。

2) Нам необходимо и в дальнейшем увеличивать производство и снижать себестоимость льна и конопли.

今后我們还必須增加亞麻和大麻的生產，降低亞麻和大麻的成本。

в. 添加虛詞

1) В школе питомника саженец воспитывают несколько лет до высадки на постоянное место.

在苗圃的培育区中对苗木往往要培育好几年，一直培育 将它定植于固定的地方为止。

2) Чтобы обеспечивать растения разными минеральными солями вносят соответствующие удобрения.

为了供給植物各种不同的无机鹽类，就要施以适合的肥料。

3) До прорастания семян гороха требуется столько же воды, сколько весят семена, и даже более.

豌豆种子發芽需要与种子重量同样多的水分，甚至更多些。

2. 添加其他詞語

1) Медленно развивается животноводство в новых целинных совхозах.

在垦荒地区，新建的国营農場，畜牧業發展得很慢。

2) Выполнение этой задачи, особенно в первые годы семилетки, должно идти за счёт быстрейшего развития свиноводства и пшеницеводства.

为了完成这个任务，特别是在七年计划的最初几年，应当迅速發展养猪業和养禽業。

3) Чем больше перегной в почве, тем она темнее.

土壤中腐植質越多，則土壤的顏色就越深。

4) В нашей стране было построено много больших и малых гидроэлектростанций.

在我國建成了許多大大小小的水電站。

II. 減 詞

減詞並不是割捨原意。俄文中有的詞翻譯時不譯，但不失原意，則可以減詞譯出；原文中有的詞在漢語里不言而喻，亦可減詞譯出。常遇到的減詞情況有下列幾種：

1. 連接詞常省略不譯：

1) Они ежедневно в городе и в деревне, в поле и в лесу, в горах и на равнинах наблюдают различные явления погоды.

他們每天都在城市、鄉村、田野、森林、高山或平原觀測各種各樣的天氣現象。

2) Мы знаем, что между лесом и средой существуют тесные взаимоотношения.

我們都知道，在森林和環境之間存在着密切的相互關係。

3) Рис-водолюбивое и теплолюбивое растение.

水稻是喜水，喜溫的作物。

2. 代詞常省略不譯：

1) Вечер оказался таким, каким его утром обещало.

傍晚的天氣正象早晨所預示的那樣。

2) Сорта картофеля, совершенно устойчивых к болезням, мало, однако многие сорта на практике показали себя менее поражаемыми.

馬鈴薯的品種能完全抗病害的很少，但有許多品種在實踐中受病害較輕。

3) При воздействии влаги древесина изменяет свой размер и форму.

因水分的影响木材要發生尺度和形狀的變形。

3. 俄語中常重複使用同義詞，表達意義的微細的差異，漢語用一個詞就能概括這些微細差異，還有俄語中常用不同的說法來說明同一事物，而漢語中祇有一種說法，這時翻譯中必須用減詞手段來處理。如：

1) В настоящее время древесина применяется в различных отраслях промышленности, где производится как механическая, так и химическая обработка и переработка её.

目前，木材運用在工業的各個部門，它們對木材即進行機械加工，也進行化學加工。

2) Советские специалисты помогают китайским рабочим и инженерам в создании фабрик, заводов и крупных предприятий в различных районах страны.

蘇聯專家幫助中國工人和工程師在祖國各地區建立工廠和大型企業。

3) С самого начала колхозники достигли больших успехов и дости-

жений.

社員們一開始便獲得了巨大的成就。

4. 俄語中有些動詞(如: происходить, идти, делать, дать, вести, оказывать 等)和動名詞連用表示一個概念時,譯文中即可省略動詞,而將該動名詞直接譯成漢語的動詞即可。

1) На этой основе осуществлена реорганизация машинно-тракторных станций.

在這個基礎上又改組了機器拖拉機站。

2) Свет оказывает влияние на рост и развитие растения.

光影響植物的生長和發育。

3) После победы революции наша партия и правительство уделяют большое внимание делу озеленения городов и населённых мест.

革命勝利後,我們黨和政府非常重視城市和居民區的綠化工作。

5. 名詞、動詞和形容詞所要求的前置詞常常省略不譯:

1) Во время работы на тракторах возникают различные неисправности.

使用拖拉機時,常常發生一些不同的毛病。

2) Корневая система сосны способна быстро приспосабливается к условиям существования.

松樹的根系能很快的適應于各種生活條件。

3) У ели и сосны листья похожи на иголки.

云杉和松樹的葉子象針一樣。

4) Для жизни растений необходимы азотные фосфорные и калийные соли

氮磷鉀是植物生活所必須的。

第七節 詞類轉譯

漢語和俄語是兩種不同體系的語言,在語法結構及用詞造句上各自有其不同的特點。因此在翻譯時,兩種語言的詞類,有時是一致,而有時就不能完全一致。在翻譯時為了符合漢語的語法特點,在概念上表達得更加確切有時就必須把某一詞類轉譯成另外一詞類。

I. 名詞的轉譯

1. 名詞轉譯為動詞(名詞大多數為動名詞)

1) Воспитание гибридов в суровых условиях является мичуринским способом выведения.

在嚴寒條件下,培育雜種植物,是米丘林育成耐寒植物品種的一種方法。

2) Испарение влаги растениями или транспирация представляет собой